

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 46.

Vydána dne 19. června 1947.

Cena Kčs 2.60.

O B S A H:

98. Vyhláška o Aktu o změně ústavy Mezinárodní organizace práce.

98.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 4. června 1947 o Aktu o změně ústavy Mezinárodní organizace práce.

Valné shromáždění Mezinárodní organizace práce se usneslo dne 5. listopadu 1945 na svém 27. zasedání na Aktu o změně ústavy Mezinárodní organizace práce, jehož český překlad a anglické a francouzské znění, která jsou autentická, se vyhláší v příloze.

Ústavodárné Národní shromáždění schválilo Akt dne 13. září 1946. Akt byl ratifikován prezidentem republiky dne 17. září 1946 a ratifikační listina uložena v archivu Mezinárodní organizace práce dne 19. března 1947.

Akt nabyl podle svého článku 6, odstavec 2, účinnosti dne 26. září 1946. K tomuto dni Akt ratifikovaly nebo přijaly tyto státy: Afghanistan, Austrálie, Bolívie, Brazílie, Costa Rica, Československo, Čína, Dánsko, Dominikánská republika, Ecuador, Egypt, Etiopie, Finsko, Francie, Gronsko, Haïti, Indie, Irak, Iran, Irsko, Itálie, Jihoafrická Unie, Kanada, Kolumbie, Lucembursko, Maďarsko, Mexiko, Nizozemí, Norsko, Nový Zéland, Peru, Portugalsko, Řecko, Siam, Spojené království Velké Británie a Severního Irsku, Švédsko, Švýcarsko, Turecko a Venezuela.

Původní znění ústavy Mezinárodní organizace práce jest vyhlášeno v mírové smlouvě versailleské jako část XIII této smlouvy pod články 387 až 427 (č. 217/1921 Sb.). V Aktu jsou však tyto články uváděny pod čísly 1 až 41.

Masaryk v. r.

Priloha k vyhláše č. 98/1947 Sb.

(Překlad.)

A k t
o změně ústavy
Mezinárodní organizace práce.

Valné shromáždění Mezinárodní organizace práce

svolané Správní radou Mezinárodního úřadu práce do Paříže sešlo se na své dvacáté sedmé zasedání dne 15. října 1945,

a rozhodnuvši usnésti se bez odkladu na několika málo změnách ústavy Mezinárodní organizace práce, týkajících se velmi naléhavých otázek obsážených ve čtvrtém bodu jednacího pořadu zasedání, usnází se dne 5. listopadu 1945 na tomto aktu obsahujícím změny ústavy Mezinárodní organizace práce, který bude zván Aktem o změně ústavy Mezinárodní organizace práce z roku 1945:

Článek 1.

V posledním odstavci úvodu k ústavě Organizace vsunují se za slovem „dohodly se“ slova „na této ústavě Mezinárodní organizace práce“

Článek 2.

1. Nynější odstavec 2 článku 1 ústavy Organizace bude nahrazen těmito odstavci

2. Členy Mezinárodní organizace práce budou státy, které byly členy Organizace dne 1. listopadu 1945, a takové jiné státy, které se stanou členy podle ustanovení odstavce 3 a 4 tohoto článku.

3. Každý původní člen Spojených národů a každý stát, který se stane členem Spojených národů usnesením Valného shromáždění podle ustanovení charty, může se státi členem Mezinárodní organizace práce tím, že sdělí řediteli Mezinárodního úřadu práce, že for-

I n s t r u m e n t
for the amendement
of the Constitution of the
International Labour Organisation.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Paris by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-seventh Session on 15 October 1945; and

Having decided upon the adoption without delay of a limited number of amendments to the Constitution of the International Labour Organisation designed to deal with problems of immediate urgency, which are included in the fourth item on the agenda of the Session, adopts this fifth day of November of the year 1945, the following instrument embodying amendments to the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1945:

Article 1

In the final paragraph of the Preamble to the Constitution of the Organisation, the words „Constitution of the International Labour Organisation“, shall be inserted after the word „following“

Article 2

1. The following paragraphs shall be substituted for the present paragraph 2 of Article 1 of the Constitution of the Organisation:

2. The Members of the International Labour Organisation shall be the States which were Members of the Organisation on 1 November 1945, and such other States as may become Members in pursuance of the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article.

3. Any original Member of the United Nations and any State admitted to membership of the United Nations by a decision of the General Assembly in accordance with the provisions of the Charter may become a Member of the International Labour Organisation by

I n s t r u m e n t
pour l'amendement de la Constitution
de l'Organisation Internationale
du Travail.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Paris par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'étant réunie en sa vingt-septième session le 15 octobre 1945;

Après avoir décidé d'adopter sans délai un nombre réduit d'amendements à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, relatifs à certains problèmes d'urgence immédiate compris dans le point quatre de l'Ordre du jour de la session, adopte, ce cinquième jour de novembre 1945, l'instrument ci-après, renfermant des amendements à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, instrument qui sera dénommé Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1945:

Article premier

Au dernier paragraphe du Préambule de la Constitution de l'Organisation, les mots „ont convenu ce qui suit“ sont remplacés par les mots „approuvent la présente Constitution de l'Organisation internationale du Travail“

Article 2

1. Le texte actuel du paragraphe 2 de l'article premier de la Constitution de l'Organisation est remplacé par les paragraphes suivants:

2. Les Membres de l'Organisation internationale du Travail seront les Etats qui étaient Membres de l'Organisation au premier novembre 1945 et tous autres Etats qui deviendraient Membre conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Tout Membre originaire des Nations Unies et tout Etat admis en qualité de Membre des Nations Unies par décision de l'Assemblée générale conformément aux dispositions de la Charte peut devenir Membre de l'Organisation internationale du Travail en communiquant

málně přijímá závazky plynoucí z ústavy Mezinárodní organizace práce.

4. Valné shromáždění Mezinárodní organizace práce může též přijmouti státy za členy Organizace hlasováním, je-li návrh přijat dvoutřetinovou většinou delegátů přítomných na zasedání, čítajíc v to dvě třetiny přítomných a hlasujících vládních delegátů. Takové přijetí nabude účinnosti, jakmile vláda nového člena oznámí řediteli Mezinárodního úřadu práce, že formálně přijímá závazky plynoucí z ústavy Organizace.

5. Žádný člen Mezinárodní organizace práce nemůže z organizace vystoupiti, aniž by oznámil tento svůj úmysl řediteli Mezinárodního úřadu práce. Takové oznámení nabude účinnosti dva roky poté, kdy bude doručeno řediteli, za předpokladu, že v té době člen splnil všechny své finanční závazky vyplývající z jeho členství. Jestliže člen ratifikoval některou mezinárodní pracovní úmluvu, nemá jeho vystoupení po dobu stanovenou v úmluvě vliv na platnost závazků, které z ní vyplývají nebo které jsou s ní spojeny

6. Přestal-li některý stát býti členem Organizace, platí pro jeho opětné přijetí za člena ustanovení odstavce 3, po případě odstavce 4 tohoto článku.

Článek 3.

Nynější znění článku 13 ústavy Organizace bude nahrazeno tímto zněním

1. Mezinárodní organizace práce může uzavřít se Spojenými národy taková finanční a rozpočtová ujednání, jež se budou jevití vhodnými.

2. Dokud nebude jednání o takových ujednáních skončeno nebo v době, kdy takových ujednání nebude,

a) bude každý člen hraditi náklady na cesty a pobyt svých delegátů a jejich poradců, jakož i svých zástupců, kteří se zúčastní schůzí Shromáždění po případě Správní rady;

b) bude všechny jiné náklady Mezinárodního úřadu práce a schůzí Shromáždění nebo

communicating to the Director of the International Labour Office its formal acceptance of the obligations of the Constitution of the International Labour Organisation.

4. The General Conference of the International Labour Organisation may also admit Members to the Organisation by a vote concurred in by two-thirds of the delegates attending the Session, including two-thirds of the Government delegates present and voting. Such admission shall take effect on the communication to the Director of the International Labour Office by the Government of the new Member of its formal acceptance of the obligations of the Constitution of the Organisation.

5. No Member of the International Labour Organisation may withdraw from the Organisation without giving notice of its intention so to do to the Director of the International Labour Office. Such notice shall take effect two years after the date of its reception by the Director, subject to the Member having at that time fulfilled all financial obligations arising out of its membership. When a Member has ratified any International Labour Convention, such withdrawal shall not affect the continued validity for the period provided for in the Convention of all obligations arising thereunder or relating thereto.

6. In the event of any State having ceased to be a Member of the Organisation, its re-admission to membership shall be governed by the provisions of paragraph 3 or paragraph 4 of this Article as the case may be.

Article 3

The following shall be substituted for the present text of Article 13 of the Constitution of the Organisation

1. The International Labour Organisation may take such financial and budgetary arrangements with the United Nations as may appear appropriate.

2. Pending the conclusion of such arrangements or if at any time no such arrangements are in force

(a) each of the Members will pay the travelling and subsistence expenses of its Delegates and their advisers and of its Representatives attending the meetings of the Conference or the Governing Body as the case may be;

(b) all the other expenses of the International Labour Office and of the meetings of

au Directeur du Bureau international du Travail son acceptation formelle des obligations découlant de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

4. La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail peut également admettre des Membres dans l'Organisation à la majorité des deux tiers des délégués présents à la session, y compris les deux tiers des délégués gouvernementaux présents et votants. Cette admission deviendra effective lorsque le gouvernement du nouveau Membre aura communiqué au Directeur du Bureau international du Travail son acceptation formelle des obligations découlant de la Constitution de l'Organisation.

5. Aucun Membre de l'Organisation internationale du Travail ne pourra s'en retirer sans avoir donné préavis de son intention au Directeur du Bureau international du Travail. Ce préavis portera effet deux ans après la date de sa réception par le Directeur, sous réserve que le Membre ait à cette date rempli toutes les obligations financières résultant de sa qualité de Membre. Lorsqu'un Membre aura ratifié une convention internationale du travail, ce retrait n'affectera pas la validité, pour la période prévue par la convention, des obligations résultant de la convention ou y relatives.

6. Au cas où un Etat aurait cessé d'être Membre de l'Organisation, sa réadmission en qualité de Membre sera régie par les dispositions des paragraphes 3 ou 4 du présent article.

Article 3

Le texte actuel de l'article 13 de la Constitution de l'Organisation est remplacé par ce qui suit:

1. L'Organisation internationale du Travail peut conclure avec les Nations Unies tels arrangements financiers et budgétaires qui paraîtraient appropriés.

2. En attendant la conclusion de tels arrangements, ou si, à un moment quelconque, il n'en est pas qui soient en vigueur

a) chacun des Membres paiera les frais de voyage et de séjour de ses délégués et de leurs conseillers techniques, ainsi que de ses représentants prenant part aux sessions de la Conférence et du Conseil d'administration selon les cas;

b) tous autres frais du Bureau international du Travail, des sessions de la Conférence

Správní rady hraditi ředitel Mezinárodního úřadu práce z obecných prostředků Mezinárodní organizace práce,

c) bude o opatřeních o schvalování, použití a krytí rozpočtu Mezinárodní organizace práce rozhodovati Shromáždění dvoutřetinovou většinou hlasů odevzdaných přítomnými delegáty, a tato opatření budou obsahovati ustanovení, že rozpočet a opatření o rozvrhu výloh mezi členy Organizace budou schvalovány výborem vládních zástupců.

3. Náklady Mezinárodní organizace práce ponese členové podle platných ustanovení odstavce 1 nebo 2 písmene c) tohoto článku.

4. Člen Organizace, který je v prodlení s placením svých příspěvků Organizaci, nemá právo hlasovati ve Shromáždění, ve Správní radě, ve kterémkoliv výboru nebo při volbě členů Správní rady, jestliže se úhrn jeho nedoplatků rovná nebo převyšuje úhrn příspěvků, k nimž jest povinen za předcházející dva plné roky. Shromáždění však může dovoliti takovému členu, aby hlasoval, je-li přesvědčeno, že neplacení zaviny okolností, na které člen nemohl mítí vliv.

5. Ředitel Mezinárodního úřadu práce je zodpovědný Správní radě za řádné upotřebení finančních prostředků Mezinárodní organizace práce.

Článek 4.

Nynější znění článku 36 ústavy Organizace bude nahrazeno tímto zněním:

Změny této ústavy, které byly přijaty Shromážděním dvoutřetinovou většinou hlasů odevzdaných přítomnými delegáty, nabudou účinností, jakmile budou ratifikovány nebo přijaty dvěma třetinami členů Organizace, čítajíc v to pět z osmi členů, kteří jsou zastoupeni ve Správní radě jako členové průmyslově nejdůležitější podle ustanovení odstavce 3 článku 7 této ústavy.

the Conference or Governing Body shall be paid by the Director of the International Labour Office out of the general funds of the International Labour Organisation;

(c) the arrangements for the approval, allocation and collection of the budget of the International Labour Organisation shall be determined by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast by the delegates present, and shall provide for the approval of the budget and of the arrangements for the allocation of expenses among the Members of the Organisation by a committee of Government representatives.

3. The expenses of the International Labour Organisation shall be borne by the Members in accordance with the arrangements in force in virtue of paragraph 1 or paragraph 2 (c) of this Article.

4. A Member of the Organisation which is in arrears in the payment of its financial contribution to the Organisation shall have no vote in the Conference, in the Governing Body in any Committee, or in the elections of members of the Governing Body, if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. The Conference may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

5. The Director of the International Labour Office shall be responsible to the Governing Body for the proper expenditure of the funds of the International Labour Organisation.

Article 4

The following shall be substituted for the present text of Article 36 of the Constitution of the Organisation:

Amendments to this Constitution which are adopted by the Conference by a majority of two-thirds of the votes cast by the delegates present shall take effect when ratified or accepted by two-thirds of the Members of the Organisation including five of the eight Members which are represented on the Governing Body as Members of chief industrial importance in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 7 of this Constitution.

ou de celles du Conseil d'administration seront payés par le Directeur du Bureau international du Travail sur le budget général de l'Organisation internationale du Travail;

c) les dispositions relatives à l'approbation du budget de l'Organisation internationale du Travail, ainsi qu'à l'assiette et au recouvrement des contributions, seront arrêtées par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents et stipuleront que le budget et les arrangements concernant la répartition des dépenses entre les Membres de l'Organisation seront approuvés par une commission de représentants gouvernementaux.

3. Les frais de l'Organisation internationale du Travail seront à la charge des Membres, conformément aux arrangements en vigueur en vertu du paragraphe 1^{er} ou du paragraphe 2 du présent article.

4. Un Membre de l'Organisation en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne peut participer au vote à la Conférence, au Conseil d'administration ou à toute Commission, ou aux élections de membres du Conseil d'administration, si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Conférence peut néanmoins autoriser ce Membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

5. Le Directeur du Bureau international du Travail est responsable vis-à-vis du Conseil d'administration pour l'emploi des fonds de l'Organisation internationale du Travail.

Article 4

Le texte actuel de l'article 36 de la Constitution de l'Organisation est remplacé par le texte suivant:

Les amendements à la présente Constitution adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents entreront en vigueur lorsqu'ils auront été ratifiés ou acceptés par les deux tiers des Membres de l'Organisation comprenant cinq des huit Membres représentés au Conseil d'administration en qualité de Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la présente Constitution.

Článek 5.

Tři stejnopisy tohoto Aktu o změně ústavy budou jako oficiální podepsány předsedou Shromáždění a ředitelem Mezinárodního úřadu práce. Z těchto stejnopisů bude jeden uložen v archivu Mezinárodního úřadu práce, jeden u generálního sekretáře Společnosti národů a jeden u generálního sekretáře organizace Spojených národů. Ředitel doručí ověřený opis Aktu každému členu Mezinárodní organizace práce.

Článek 6.

1. Formální ratifikace nebo přijetí tohoto Aktu o změně ústavy se oznámí řediteli Mezinárodního úřadu práce, který zpraví členy Organizace o tom, že je dostal.

2. Tento Akt o změně ústavy nabude účinnosti podle dosavadních ustanovení článku 36 ústavy Mezinárodní organizace práce. Kdyby Rada Společnosti národů zanikla dříve, než tento Akt nabude účinnosti, stane se účinným tím, že bude ratifikován nebo přijat třemi čtvrtinami členů Organizace.

3. Jakmile tento Akt nabude účinnosti, změny v něm obsažené se stanou účinnými jakožto změny ústavy Mezinárodní organizace práce.

4. Jakmile tento Akt nabude účinnosti, oznámí to ředitel Mezinárodního úřadu práce všem členům Mezinárodní organizace práce, generálnímu sekretáři organizace Spojených národů a všem státům, které podepsaly chartu Spojených národů.

Toto jest autentické znění Aktu o změně ústavy Mezinárodní organizace práce z roku 1945, řádně přijaté Valným shromážděním Mezinárodní organizace práce dne 5. listopadu 1945 na jeho dvacátém sedmém zasedání konaném v Paříži.

Article 5

Three copies of this instrument of amendment shall be authenticated by the signature of the President of the Conference and of the Director of the International Labour Office. Of these copies one shall be deposited in the archives of the International Labour Office, one with the Secretary-General of the League of Nations, and one with the Secretary-General of the United Nations. The Director will communicate a certified copy of the instrument to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 6

1. The formal ratifications or acceptances of this instrument of amendment shall be communicated to the Director of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

2. This instrument of amendment will come into force in accordance with the existing provisions of Article 36 of the Constitution of the International Labour Organisation. If the Council of the League of Nations should cease to exist before this instrument has come into force, it shall come into force on ratification or acceptance by three-quarters of the Members of the Organisation.

3. On the coming into force of this instrument, the amendments set forth herein shall take effect as amendments to the Constitution of the International Labour Organisation.

4. On the coming into force of this instrument the Director of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation, the Secretary-General of the United Nations, and all the States having signed the Charter of the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1945, duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation on the fifth day of November 1945 in the course of its Twenty-seventh Session which was held at Paris.

Article 5

Trois exemplaires authentiques du présent instrument d'amendement seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur du Bureau international du Travail. Un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, un autre entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations et un autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies. Le Directeur communiquera une copie certifiée conforme de cet instrument à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 6

1. Les ratifications ou acceptations formelles du présent instrument d'amendement seront communiquées au Directeur du Bureau international du Travail qui en informera les Membres de l'Organisation.

2. Le présent instrument d'amendement entrera en vigueur dans les conditions prévues à l'article 36 du texte actuel de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Si le Conseil de la Société des Nations venait à disparaître avant que cet instrument ne soit entré en vigueur, il entrera en vigueur dès sa ratification ou acceptation par trois quarts des Membres de l'Organisation.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument, les amendements qui y figurent, deviendront effectifs en tant qu'amendements à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument, le Directeur du Bureau international du Travail en informera tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail, le Secrétaire général des Nations Unies et tous les Etats qui ont signé la Charte des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de l'instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1945, dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail le 5 novembre 1945, au cours de sa vingt-septième session, qui s'est tenue à Paris.

Anglické i francouzské znění textu tohoto
Aktu o změně ústavy mají stejnou váhu.

TOMU NA SVĚDOMÍ jsme připojili své
podpisy dne 7. listopadu 1945.

Předseda shromáždění

A. Parodi.

**Zástupce ředitele
Mezinárodního úřadu práce**

Edward J. Phelan.

The English and French versions of the text of this instrument of amendment are equally authoritative.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this seventh day of November 1945.

The President of the Conference.

A. Parodi

The Acting Director of the International Labour Office.

Edward J. Phelan

Les versions française et anglaise du texte du présent instrument d'amendement font également foi.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce septième jour de novembre 1945.

Le Président de la Conférence.

A. Parodi

Le Directeur par intérim du Bureau international du Travail.

Edward J. Phelan

